

# 曼都仙諾縣「針灸之母」 —葛小琴往生追記

In Memory of Dr. Grace Liu

—Mother of Acupuncture in Mendocino County

年淮文  
沙彌尼果荷、年淮 英譯

By Huai Nian  
English Translation by Shraminera Guo He and Huai Nian



1978年，上人頒發法大針灸醫學證書  
給葛果藹（上人右手邊）的兩名學生，  
並聘為萬佛城針灸中心助理。

In 1978, Venerable Master Hua presented diplomas  
to two graduates of Dr. Grace C. Liu, M.D.  
(right to the Master) and named them  
acupuncture assistants in the clinic.



DHARMA REALM NEWS | 法界音

北加州曼都仙諾縣第一位針灸醫師葛小琴，於2016年3月28日凌晨，病逝於瑜伽市家中，享壽93。許多社區民眾都十分懷念這位救人無數的「針灸之母」。

葛小琴於1923年出生於浙江省寧波市。及長，考進福建醫學院攻讀內科與小兒科，兼習針灸。畢業後，於1947年前往當時中國東南沿海地區最先進的台大醫院實習，並與時任台大

Grace Liu, the first acupuncturist in Mendocino County, northern California, passed away in the early hours of March 28, 2016 at the age of 93. She was dubbed as “Mother of Acupuncture” for her saving numerous people’s lives. She was dearly remembered by the local community.

Grace Liu was born in 1923 (one year earlier than that on her identification card), in Ningpo, Zhejiang Province, China. Later in her life, she entered Fujian Medical School and majored in internal medicine and pediatrics. She also studied acupuncture and

萬佛城針灸中心紀念  
 萬佛城療萬人病 百姓來醫百病痊  
 三界無安多痛苦 一念不生斷往還  
 時在丙寅年十月二十八日  
 長白山僧塗鴉

萬佛城針灸中心紀念

萬佛城療萬人病 百姓來醫百病痊  
三界無安多痛苦 一念不生斷往還

時在丙寅年十月二十八日 長白山僧塗鴉

Dedicated to the opening of the Acupuncture Clinic of the City of Ten Thousand Buddhas:

*The City of Ten Thousand Buddhas heals the illnesses of ten thousand people;  
Many come and many are cured.  
Restlessness and suffering fill the three realms;  
Without a single thought arising, rebirth is cut off.*

—A simple verse written by a monk from the Changbai Mountains on the 28<sup>th</sup> day of the 10<sup>th</sup> lunar month of the cyclical year of BingYin (1986)

醫院主任秘書兼總務主任的劉濟生相戀成婚。實習結束後，小琴獲中央銀行錄取，擔任銀行醫務室醫生長達27年。行醫之餘，鑽研針灸多年。

夫妻倆於1975年移民美國，在洛杉磯金輪寺遇見並皈依宣公上人，法名分別是果濟與果靄。76年帶著較小的雙胞胎兒子搬進萬佛聖城，是繼易果容、劉瑤仙之後，住進聖城的第二個居士家庭。劉果濟擔任上人秘書，也教聖城住眾中國書法。三拱山門上最初斗大的「萬佛城」字樣，即出自他的手筆。葛果靄則在萬佛聖城內成立曼都仙諾縣第一座針灸診所，對聖城住眾提供免費義診，對城外民眾則收費治療，並開設針灸課程。

宣公上人當時特別寫了一首偈頌：

萬佛城療萬人病，  
百姓來醫百病痊；  
三界無安多痛苦，  
一念不生斷往還。

moxibustion. After graduation, she went to National Taiwan University Hospital for an internship because it was the most advanced hospital in the coastal area of southeastern China back then. She fell in love with Mr. Chi-sheng Liu, the Secretary-in-chief and Director of General Affairs of this hospital, and they got married. When her internship was over, she was recruited by the Central Bank of the Republic of China (Taiwan) as a doctor of its medical office. She worked at this job for twenty-seven years and continued studying acupuncture and moxibustion.

They immigrated to the United States in 1975 and met up with Venerable Master Hsuan Hua at Gold Wheel Monastery in Los Angeles. They both took refuge with Master Hua and were given the Dharma name of Guo-Ji (Mr. Liu) and Guo-Ai (Grace Liu). In 1976, they moved to the City of Ten Thousand Buddhas with their younger twin sons. They were the second family moving into CTTB after Ron and Ocean Epstein. Guo Ji Liu was the secretary for Venerable Hua and taught CTTB residents Chinese calligraphy. The original Chinese characters of “City of Ten Thousand Buddhas” on the mountain gate were his calligraphy. Grace Liu set up the very first acupuncture clinic of Mendocino County at CTTB. She provided free treatment for CTTB residents and charged patients from outside. She also provided acupuncture classes.

Venerable Master Hua made a verse and framed it to celebrate the establishment of this acupuncture clinic which reads:

*The City of Ten Thousand Buddhas heals the illness of ten thousand people;  
Many come and many are cured.  
Restlessness and suffering fill the three realms;  
Without a single thought arising, rebirth is cut off.*

In the 1970s, most westerners knew nothing about acupuncture or moxibustion. Grace used moxibustion that emits smoke and inserted needles onto her patients. To many Westerners, such a scenario looked as if she was doing

並裱框慶賀這座針灸診所的成立。

1970年代，絕大多數西方人對針灸一無所知。果靄在病人身上扎針，灸艾草時還冒著煙，看在西方人眼裏，彷彿是巫術。診所開張之初，沒什麼人敢來求診。有時一整天都沒電話，果靄還曾問人：「電話是不是壞了？」

其後也搬進聖城居住的易果參回憶，當時聖城住眾以西方人居多，葛果靄總是和顏悅色幫助大家克服對銀針的恐懼，也扮演著東西方文化的橋樑角色。針灸診所第一位助理琳達·瑪瓏指出，當時果靄學習英語以了解這個全新的陌生國度，並以愛心關懷對待病人，彷彿這些病人都是她的孩子。琳達說：「這座診所，將很多原本不會來萬佛聖城的社區民眾帶進了聖城。」

葛果靄擅長治療疑難雜症，並以針灸助人戒菸、戒毒、止痛、減肥、治療不孕。不僅瑜伽谷的居民受惠，也造福自紐約、蒙大拿、奧瑞岡、華盛頓等外州遠道前來求診的患者，總共幫助數千人戒菸，治療患者上萬人。

葛果靄曾於1983年在本刊152期撰文「聖城行醫感應記」，文中列舉多名疑難雜症患者痊癒的實例，並自述：「每於難症當前，我首先在心裏擊唵南無大悲觀世音菩薩聖號，以及上人賜我的神咒。幾經誠心誦念，即感深心清淨明亮，方得全神貫注，分析病情，下定診斷，而能對症下針。在如此慈悲神力感應下所診治的病患，才能得到特別的效果。」

1990年為撥出更多時間照顧生病的劉果濟，葛果靄將診所遷至瑜伽市。2005年，獲頒「曼都仙諾縣婦女改變美國獎」，被〈瑜伽日報〉譽為「針灸之母」，並多次入選加州名人錄。行醫生涯持續至2012年，89歲為止。2016年1月，因膽囊炎引發敗血症而住院兩週，出院後即無法下床，直至今年觀音誕次日往生。

喪禮於3月30日舉行。葛果靄的四子一女當中，唯一繼承衣鉢針灸行醫的劉漢中表示，將於2016年6月份舉行追悼會，以便更多人一起來懷念他的母親。✿

voodoo. In the beginning, many patients were afraid to come. There were even days without any incoming phone calls at all. Grace would ask people, "Is the phone out of order?"

Terri Epstein who later moved to CTTB recalled that most temple residents back then were westerners. Grace was always very kind and patient with her patients so they would overcome their fear of needles; thus her role was like a bridge between Chinese and Western cultures. Linda Malone, the first assistant to Dr. Liu in this clinic, said that Dr. Liu learned English in order to navigate in this strange new country and treated each patient with loving-kindness as though they were her own children. Linda Malone said, "The clinic brought many local people to CTTB who would not have visited otherwise."

Dr. Grace Liu was not only good at curing various difficult illnesses, she also helped people quit smoking, quit drugs, stop pain, lose weight and cure infertility with acupuncture. Not only patients in Ukiah Valley benefitted from her medical skills, people from other states such as New York, Montana, Oregon, Washington also came to seek for her treatment. Her acupuncture clinic helped several thousand people quit smoking and saw patients over 10,000.

Dr. Grace Liu wrote an essay for the Vajra Bodhi Sea in 1983 (issue #152) entitled, "The Story of Practicing Medicine at the Sagely City." She gave many true accounts of people with various difficult ailments and how she finally cured them. She noted, "Every time when I encounter a patient difficult to cure, I would first sincerely recite the holy name of Guan Yin Bodhisattva and the magic mantra Venerable Master Hua taught me and then I would feel pure and bright deep down which enables me to fully focus on analyzing a patient's illness and give an accurate diagnosis. Hence I am able to treat the patient according to his/her illness. Under the compassionate and magic responses, patients are able to get special effects."

In 1990, she moved her clinic to Ukiah in order to spare more time to take care of her husband who fell ill. In January 2005, she received the Mendocino County Women Change America Award. She was dubbed "Mother of Acupuncture" by *Ukiah Daily Journal* and was listed many times in "Who's Who of California". She practiced acupuncture until 2012 when she was 89. In January 2016, she was hospitalized for two weeks because of sepsis caused by cholecystitis. After leaving the hospital, she continued to be bed-ridden. She passed away early the next morning after Guan Yin Bodhisattva's birthday this year.

Her funeral service took place on March 30, 2016. Steve Liu, the only child among her four sons and one daughter to continue medicine, said that there would be a memorial gathering in June so that more people could come together to commemorate Dr. Grace Liu. ✿